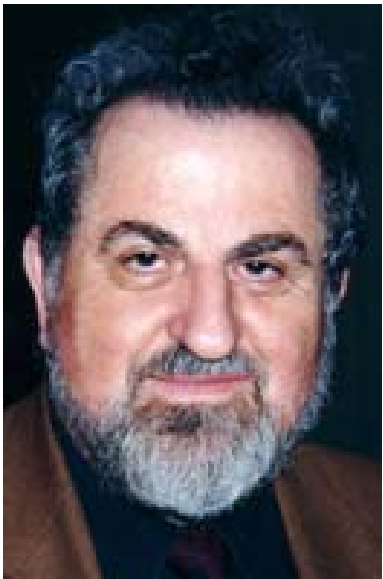




Milan Richter

Narodil sa 25. júla 1948 v Bratislave. Vyštudoval nemčinu a angličtinu na Filozofickej fakulte Univerzity Komenského v Bratislave. V rokoch 1972 – 1981 pracoval ako vydavateľský redaktor, potom sa venoval literatúre a umeleckému prekladu profesionálne, v rokoch 1993 – 1995 bol chargé d'affaires Slovenska v Nórsku a na Islande. V rokoch 1995 – 2002 pracoval v Literárnom informačnom centre v Bratislave.

Roku 2001 založil vydavateľstvo MilaniuM. Vydáva v ňom najmä poéziu svetových básnikov a súborné dielo Milana Rúfusa, ale aj inú pôvodnú slovenskú tvorbu.

Je členom Klubu nezávislých spisovateľov, členom rakúskej spisovateľskej organizácie Grazer Autorenversammlung, členom korešpondentom Európskej akadémie poézie, členom Akadémie B. Björnsona v Nórsku, prvým viceprezidentom WAAC (Svetovej akadémie umenia a kultúry) so sídlom v Kalifornii, USA.

V roku 2000 založil Medzinárodný literárny festival Jána Smreka, ktorého je riaditeľom. Žije v Dunajskej Lužnej.

Literárna tvorba - poézia

Večerné zrkadlá (1973), *Korbáče* (1975), *Peľ* (1976), *Bezpečné miesto* (1987), *Korene vo vzduchu* (1992), *Spoza zamatových opón* (1997), *Anjel s čiernym perím* (2000), *Vo mne zbúraný chrám* (2002), *Tajomstvá dokorán* (2008, výber z básnickej tvorby spolu s niekoľkými knižne nepublikovanými básňami z rokov 1970 – 1990 a cyklom nových básní *Podľa, vyrážame!*)

Literárna tvorba - dráma

Z Kafkovho Pekloraja (2006), *Kafkov druhý život* (2006)

Literárna tvorba - preklad

Richter preložil z angličtiny, nemčiny, švédčiny, nórciny, španielčiny a dánčiny diela autorov ako H. Ch. Andersen, E. Canetti, E. Cardenal, J. Cheever, E. Dickinsonová, Ch. Džibrán, P. O. Enquist, K. Espmark, J. Gaarder, J. W. Goethe, L. Gustafsson, D. Hammarskjöld, P. Härtling, E. Hemingway, R. Hochhuth, Yu Hsi, E. Jandl, F. Kafka, G. Kofler, E. Lindegren, A. Lundkvist, H. Martinson, P. Neruda, K. Ødegård, R. M. Rilke, T. Rübner, Ö. Sjöstrand, P. Tafdrupová, T. Tranströmer, S. Undsetová, L. de Vega, N. Werdelinová, A. Wetzler, O. Wilde, M. Wineová a iných.

Literárna tvorba - editorská činnosť

Zostavil a preložil antológiu poézie SRN a švédskej poézie 20. storočia.

Je zostavovateľom prvej antológie slovenskej literatúry o holokauste *Božia ulička* (2005).

Veľvyslanectvo USA v Bratislave

Katedra anglického jazyka a literatúry FHPV PU

Univerzitná knižnica PU

Vás pozývajú
na prezentáciu publikácie

Emily Dickinsonová

We Learned the Whole of Love Učili sme sa celú lásku

Preklad Milan Richter

Prezentácia sa uskutoční
za účasti prekladateľa

dňa 9. marca 2010

utorok

o 13.00 hod.

v Centrálnej študovni

Univerzitnej knižnice PU

Ul. 17. novembra 1, Prešov

Tešíme sa na Vašu účasť!

919

*Ak jedinému srdcu nedám puknúť žiaľom,
nebudem márne žiť.*

*Ak jediného človeka, čo trpí, aspoň málo
dokážem utešiť,*

*či ustatému drozdovi raz poviem,
kde hniezdo nájde si,
nebudem márne žiť.*

Emily Dickinsonová

(1830 – 1886 / Amherst), severoamerická poetka, ktorej svetová sláva sa začala až polstoročie po jej smrti, napísala 1789 básní, z ktorých len desať uverejnili, kým žila. Svoje témy (prírodu, živly, lásku, smrť, osud, nesmrteľnosť, vzťah k sláve, viere, hudbe) skúmala a obnažovala väčšinou vo veľmi krátkych básňach s takou tajuplnou a dokonalou sviežosťou, že čitateľ má pri čítaní pocit, akoby báseň s celou svojou dramatickosťou vznikala rovno pred jeho očami. Modernosť Dickinsonovej poézie tkvie nielen v spracovaní témy (často príbeh rozpovedaný „zvnútra deja“ a opierajúci sa o „bezvýznamný“ detail), ale aj v osobitom používaní metra, rytmu a najmä rýmov, spomedzi ktorých uprednostňovala tzv. konsonančné a asonančné zvukové zhody.

Tento výber po prvý raz prináša slovenskému prípadne aj českému čitateľovi „the basic Emily Dickinson“ dvojjazyčne, so zachovaním všetkých Dickinsonovej osobitostí v origináli (veľké začiatkové písmená veršov a kľúčových slov, pomlčky, atď.) a mnohých tiež v preklade. Zaradili sme doň aj väčšinu básní z výberu Monológ s nesmrteľnosťou (Tatran 1983) – všetky však podstúpili zásadnú revíziu zo strany prekladateľa M. Richtera a veľmi často tak vznikol nový preklad. K výberu básní sme priradili aj to najpodstatnejšie z korešpondencie E. Dickinsonovej s literátom T. W. Higginsonom. V listoch sa priam ukázkovo zrkadlí Dickinsonovej práca so slovom a štýlom, jej enigmatickosť, ale aj túžba dozvedieť sa, či jej „verše sú živé“.

Prekladateľ navštívil Amherst, dom a hrob E. Dickinsonovej, ako aj jej archív v Amherst College po prvý raz v máji 1990 a odvtedy ešte vzrástol jeho záujem o život a tvorbu poetky. Výsledkom Richterovho štúdia Dickinsonovej listov, monografií o nej (Sewall, McNeilová, Farrová), ďalšej sekundárnej literatúry, ale aj prekladov do dánčiny, nórciny či nemčiny je výber Učili sme sa celú lásku. Predkladáme ho čitateľom v nádeji, že Dickinsonovej mnohovrstevnatá poézia sa prihovára ponad oceán času a priestoru priamo od srdca k srdcu, od mysle k mysli, od tvorivej imaginácie k fantázii vôbec, bez ktorej by sme nevedeli naplno vnímať a prežívať krásu života, blaženosť i bolesť lásky a krutú nevyhnutnosť smrti.

